



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Dn  
176  
1

Bergmann, S. W.

Solution de l'énigme  
concernant celui "che fece  
per viltate il gran rifiuto"

Noto. 1877.

Ms. 176.1





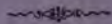
*Pr. 176.1*

Cover

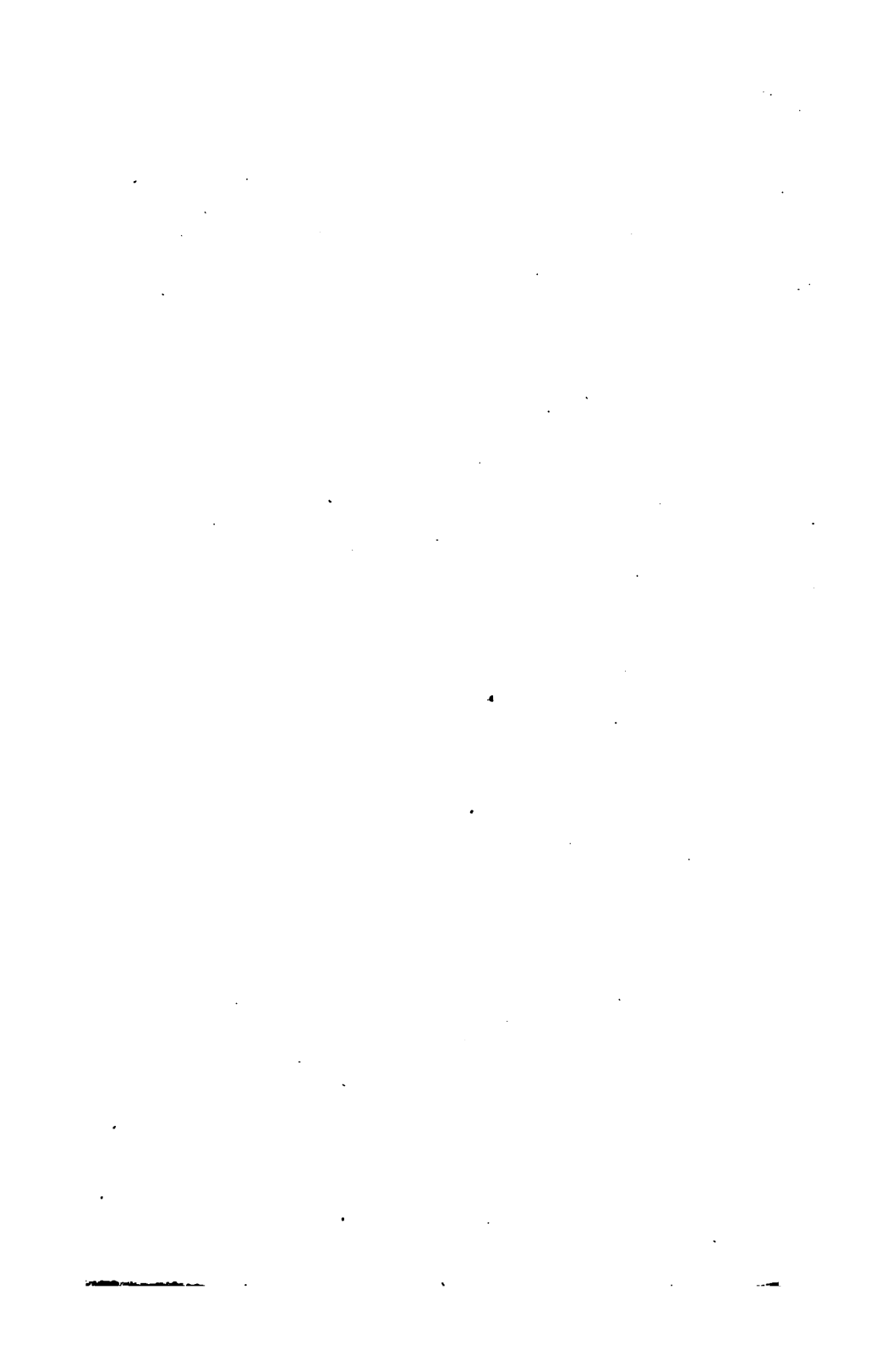
*Don. 176.1*



PER LE NOZZE  
PITRÈ-VITRANO











XIV APRILE MDCCCLXXXVII.

---

PER LE FAUSTE NOZZE

DEL

D.<sup>r</sup> GIUSEPPE PITRÈ

CON LA SIGNORINA

CHECCHINA VITRANO



# SOLUTION

## DE L'ENIGME CINQ FOIS SÉCULAIRE

CONCERNANT L'OMBRE DE CELUI

« CHE FECE PER VILTATE IL GRAN RIFIUTO »

PAR

*Friedrich Wilhelm*

**GUILAUME FRÉDÉRIC BERGMANN**

Professeur à l'Université de Strasbourg

*W. B.*

*C.*

**NOTO**  
**TIPOGRAFIA ZAMMIT**

—  
1877.

*Sn. 176.1*

FEB 27 1885

*Mary Osgood fund.*

GIUSEPPE PITRÈ

Mio carissimo,

A voler significare la partecipazione alla gioja dei novelli sposi è un'usanza gentile dedicar loro qualche scrittura inedita o rara del buon secolo della nostra lingua, o di autore illustre. Plaudendo di cuore a questa usanza, t'offro pel giorno delle tue nozze una interpretazione d'un passo di Dante che il nostro dotto ed illustre amico, G. F. Bergmann, m'ha fatto tenere, sebbene da lui scritta in una lingua straniera, affinchè, pubblicandola, unisca ai miei i suoi augurj per la felicità tua.

Io, che t'ho avuto sempre nel cuore, spero che gradirai e farai gradire alla tua Sposa, alla quale non meno che a te auguro le maggiori contentezze, il tenue dono in argomento di affetto, e vorrai sempre bene

Noto, 14 Aprile 1877.

Il tuo

MATTIA DI MARTINO





---

1. Sous la conduite de Virgile Dante est arrivé aux abords de l'Enfer ou dans les Limbes. Il y entend d'horribles exclamations dans différents idiomes, des voix aigües et des voix indistinctes [voci alte e fioche], accompagnées du battement des mains s'entrechoquant par désespoir. Ces bruits confus produisent un tumulte qui, du fond de l'Enfer jusqu'en haut, tourbillonne dans cette atmosphère éternellement rembrunie (*senza tempo tinta*), comme s'enroule la poussière de sable quand il vente en tourbillon (*quando spira a tur-*

bo). Dante qui par suite de ce tumulte a la tête *enceinte* ou pleine d'étourdissement (la testa cinta d'error) demande à son guide quelles sont ici ces ombres qui poussent ces cris perçants. D'après les paroles peu explicites de Virgile, il comprend que les unes de ces ombres sont celles des Payens qui dans leur vie ont manqué d'énergie de volonté, pour le bien ou pour le mal, qui n'ont fait rien de remarquable ni en bien ni en mal, et ne méritent par conséquent que l'oubli, le dédain et le mépris, et que les autres ombres, mêlées à celles-là sont les âmes des Chrétiens, qui, sans être méchants, n'avaient pas la fois ferme, qui, comme dit l'Apocalypse, ne sont ni chauds ni froids, et qui, laps et relaps, ont renié le Saint Esprit et la Grace divine. Virgile qui, comme payen, est dominé par l'idée de l'excellence de la gloire et éprouve un souverain mépris pour eux qui ont vécu sans renommée, a hâte de quitter le séjour de ces ombres, et dit à Dante de ne pas parler d'elles longtemps, de jeter sur elles un regard rapide et dédaigneux, et de pas-

ser outre (Non ragioniam di lor; ma guarda e passa).

II. *Vigile* regarde, sans d'abord bien comprendre ce qu' il voit. Il voit une enseigne, c'est à dire une ombre qui, à la tête d'une grande troupe, porte une enseigne; il en conclut, à part soi, que cette ombre doit être celle d'un homme remarquable qui dans sa vie terrestre a été un guide, un porte-drapeau, un chef de parti, un prince. Ce prince porte-drapeau courrait rapidement; Dante devait en conclure que cette course rapide lui était ici énligée comme punition de ce que, dans sa *vie* terrestre, il avait eu l'esprit toujours inquiet. De plus, en courant, il se tournait sans cesse sur lui-même (correva girando): indiquant ainsi que, semblable à une girouette, il avait changé souvent d'avis, de parti, de foi, et de conviction. Enfin ce tournoiement incessant était si rapide que cette ombre semblait se refuser *volontairement*, comme indigne d'elle, à toute fixité raisonnable (pareva indegna d'ogni posa) lat. indignans omnem requiem).

*/r* III. La foule innombrable de gens qui suivait  
le chef-girouette devait avoir eu dans la vie ter-  
*/e* restre évidemment le même défaut ou vice, mais  
à un degré moindre, que leur guide porte-dra-  
peau; comme lui ces ames devaient avoir man-  
qué de fixité. Ces ombres étaient excessivement  
nombreuses; et effectivement, dans l'histoire de  
l'humanité, les ames qui n'ont pas de foi politi-  
que et religieuse, qui ne savent pas agir, et qui,  
par conséquent, ne se sont signalés ni par la re-  
*/i* nommé n<sup>o</sup> par l'infamie, ont formé de tout temps  
la grande majorité des mortals. Ces ombres ne  
s'étant pas rendu coupables dans leur vie terre-  
stre d'une aussi grande inconstance et variabilité  
comme leur chef-girouette, elles ne sont pas, non  
plus, ici punies aussi fortement que lui; elles ne  
tournent pas comme lui incessamment sur elles-  
*/eu* mêmes, elles courent seulement, dans une agita-  
tion continuelle, après leur chef tournoyant.

IV. Jusque là Dante, d'après l'indication som-  
maire de Virgile, et d'après ce qu'il vient de  
voir lui-même, n'est pas encore arrivé à savoir

au juste quelle est la personne du chef porte-drapeau, ni de quelle espèce sont les ames nombreuses qui le suivent; mais il devine, tout à coup, l'un et l'autre, à la suite d'une induction tirée de la reconnaissance que voici. Dans la foule il voit un individu qu'il connaissait et reconnaissait parfaitement (ebbi alcun riconosciuto); il savait combien cet individu avait le caractère indécis, vacillant, inconstant, combien il manquait de volonté ferme et de foi politique et religieuse. Il comprit aussitôt que cet individu expiait précisément, ici dans les Limbes, son défaut de caractère; il sut en même temps que la foule, dans laquelle cet homme se trouvait, avait les mêmes défauts que lui, et que par conséquent leur chef porte-drapeau avait été, plu/ que les autres, dans sa vie, le type d'une girouette en politique et en religion. Se rappelant à l'instant le personnage qui dans l'histoire primitive de la chrétienté est signalé principalement comme un prince laps et relaps, manquant de foi solide, comme renégat et apostat de la foi chrétienne, il comprit, en /s

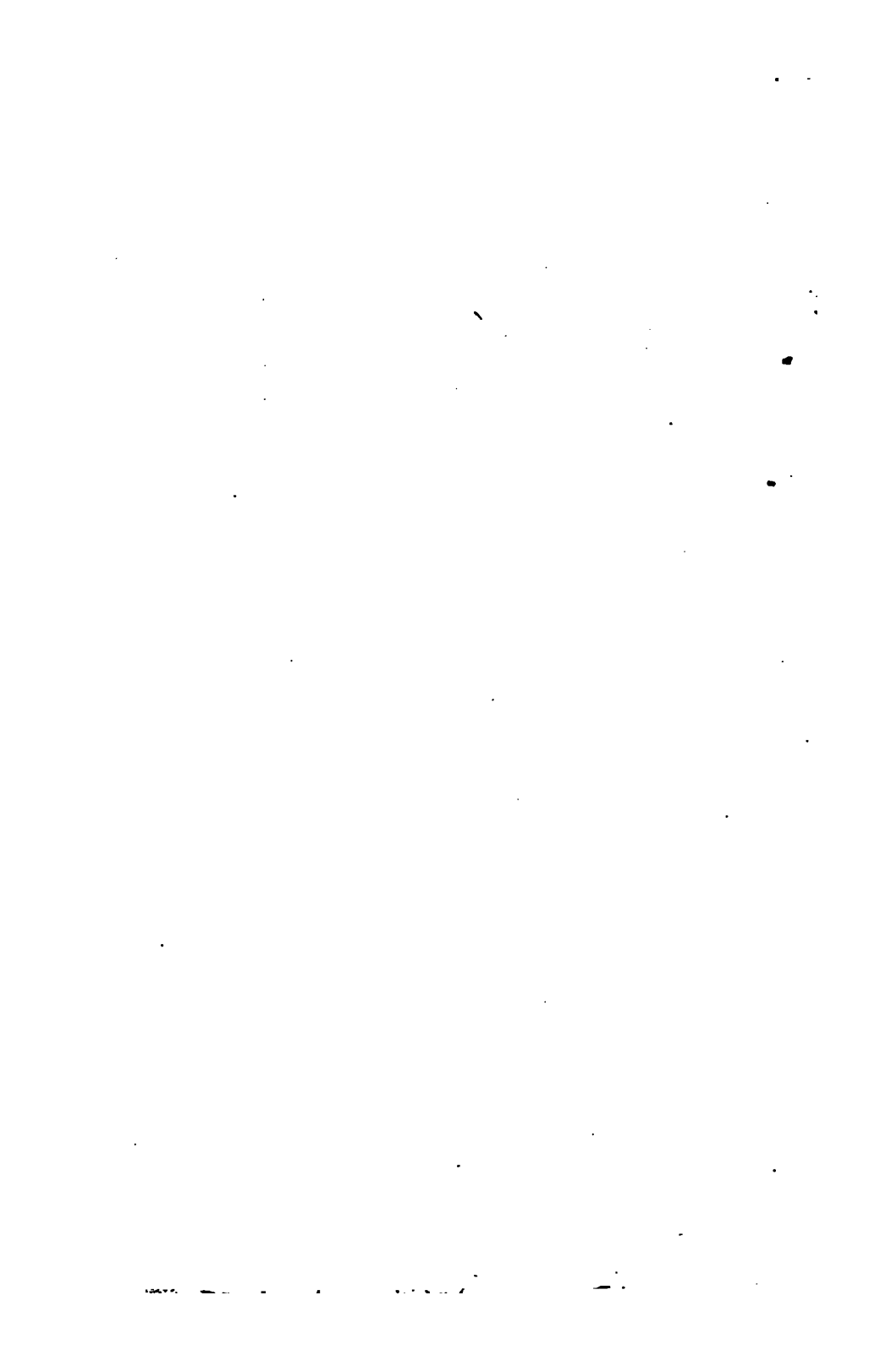
voyant maintenant le chef girouette, que était là l'ombre de celui qui avait composé la fameuse *réfutation*, par suite de sa vile inconstance (per viltate).

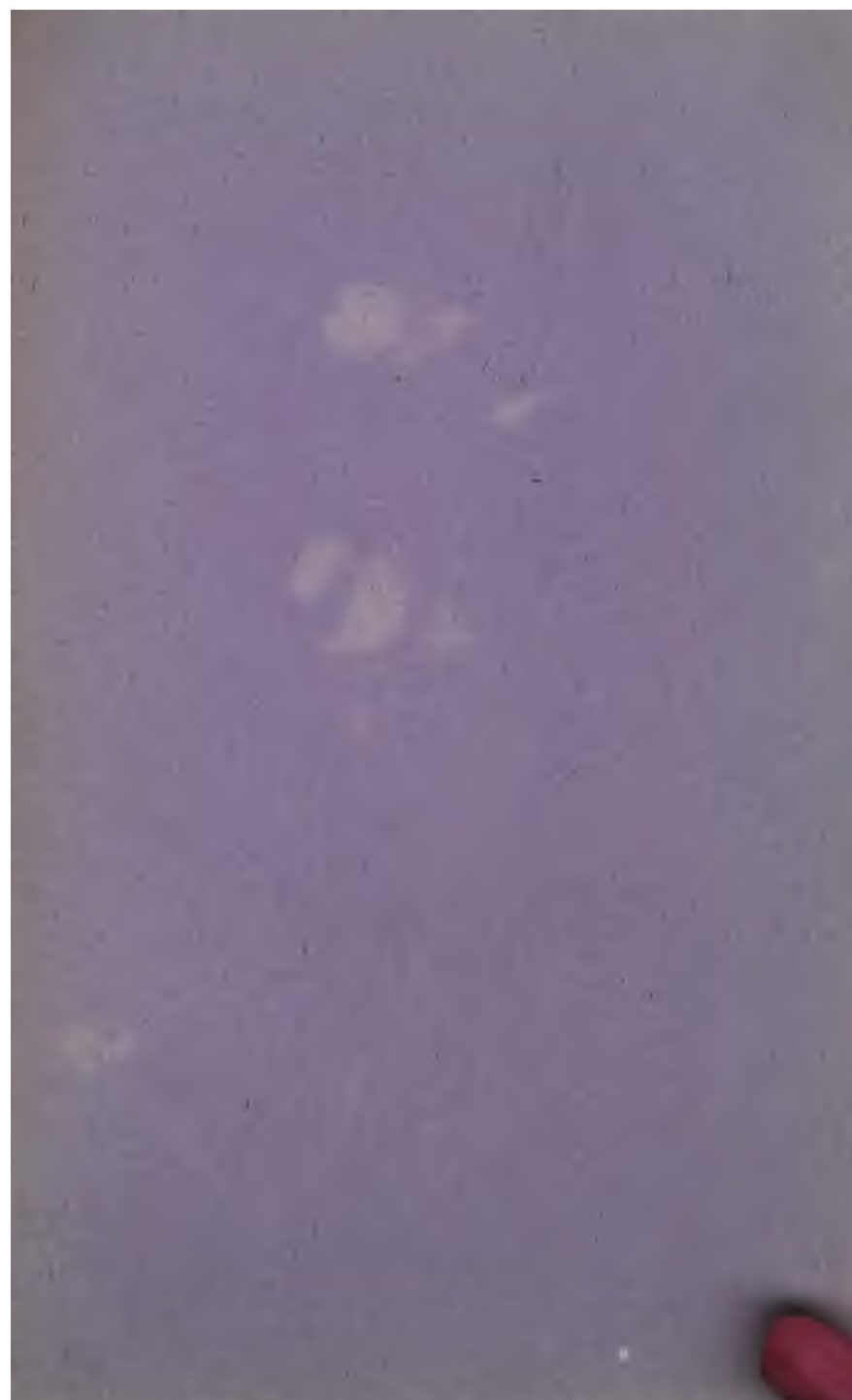
V. Si Dante ne prononce pas le nom de ce chef, auteur de la *réfutation*, il le fait, d'abord, parce qu'il suppose que tout esprit quelque peu instruit l'aura diviné aussi bien que lui même, et, ensuite, parce que, obéissant à la recommandation de Virgile de dédaigner les pécheurs qui sont en sa présence, il ne veut pas faire l'honneur à ce chef-girouette de le nommer, ni contribuer, en le nommant, à sa renommée détestable. Mais malgré le silence de Dante, le nom de ce personnage n'est plus pour nous une énigme; nous savons que ce chef-girouette, qui a composé la fameuse *réfutation* n'est autre que l'Empereur *Julien l'Apostat*. En effet, pendant son expedition contre la Perse en l'année 362-363 cet empereur a écrit et publié ses discours contre les Chrétiens (hoi kata tón Christianón logoi) en sept livres, dont les trois premiers portent le titre spécial de *Ren-*



*versement* (ou Réfutation) *des Evangiles* (Anastros<sup>6</sup> ton Evangelion). Dante, sans avoir lu cet ouvrage le connaissait de réputation, et de même qu'eu parlant d'Averrhois (Ibn Ruschd), il dit avec éloge (Inf. IV, 144) « che il gran commento (pour commentazione) feo, » il désigne ici, avec blame, l'empereur Julien l'apostat, en disant « che fece per viltate il gran rifiuto » (pour rifiutazione). (Strasbourg, Aout 1873).











Dn 176.1  
Solution de l'enigme cinq fois sec  
Widener Library 004047404



3 2044 085 950 905